

德國《東亞文學雜誌》裡的 臺灣文學

文・圖——蔣永學 Thilo Diefenbach 德國漢學學者、《東亞文學雜誌》副編輯 校訂——邵允鍾

《東亞文學雜誌》的編輯和合作者從創刊伊始就重視臺灣文學，1983年的創刊號中便已收錄臺灣作家白先勇的小說譯文。到現在為止，它是整個德語地區（德國、奧地利、北瑞士）唯一專門介紹東亞文學的雜誌。

《東亞文學雜誌 Hefte für ostasiatische Literatur》專門刊登中國、日本、韓國與臺灣文學的德文翻譯成果。1983年由 Wolf Baus, Volker Klöpsch, Wolfgang Schamoni 與 Roland Schneider 成立，到現在為止是整個德語地區（德國、奧地利、北瑞士）唯一專門介紹東亞文學的雜誌。頭幾年，基本上每年只發行一期，從1992年開始成為半年刊，每刊頁數大致落於150至170頁之間。除了文學翻譯之外，它還包含與中國、日本、韓國與臺灣文學相關的德文資料（書、雜誌文章、日報文章）的連續書目，比如由漢學教授 Lutz Bieg 所編輯的「中國文學德文資料書目」至今已經記錄了一萬一千多條文獻（這個書目也包括有關臺灣文學的資料）。另外，《東亞文學雜誌》不定期發表書評、研究報告與「中國／日本／韓國／臺灣文學新訊」，有時臺灣文學相關資訊也會出現在〈中國文學新訊〉中。現任編輯部成員為 Hans Peter Hoffmann, Hans Kühner, Thorsten

Traulsen 與 Asa-Bettina Wuthenow，前兩位為漢學家。

2016年5月《東亞文學雜誌》的第60號問世，完成了屬於自己的「甲子循環」，著實令人欣慰，尤其對一本潛在讀者群有限的雜誌來說，能在競爭強烈的德國圖書市場存活下來，本身就已經是很大的成就。如果沒有慕尼黑 iudicium 出版社，尤其是 Peter Kapitza 社長的鼎力支持，《東亞文學雜誌》恐怕早已遭遇嚴重的財務問題，無以為繼。所幸還有像 iudicium 出版社這樣的文化機構願意為了文學作出奉獻，而不光是「向錢看」！

《東亞文學雜誌》的編輯和合作者從創刊伊始就重視臺灣文學，1983年的創刊號中便已收錄臺灣作家白先勇的小說譯文。今天，我想藉第60號問世的機會把所有至今在該刊上發表過的臺灣文學翻譯列出來，猜想或許這對臺灣的朋友們來說也會有一點意思。以下列表依序顯示年度、雜誌期數、作者姓名、文章標題（漢德），以及譯者姓名。



《東亞文學雜誌Hefte für ostasiatische Literatur》四張封面，由左至右依序為：1983年的第一號，封面圖為「象」的字形演變、2000年的第28號，封面圖為作家黃春明的親筆插圖、2013年的第55號，封面圖為江柏萱女士所寫的書法、2014年的第57號，封面圖為詩人鴻鴻的照片。

年度 / 雜誌期數	作者姓名	文章標題（漢德）	譯者姓名
1983年第1號	白先勇	花橋榮記 / Rong an der Blumenbrücke	Susanne Ettl, Wang Jue
1985年第4號	白先勇	金大班的最後一夜 / Der letzte Auftritt von Daban Jin	Wolf Baus (包惠夫)
1986年第5號	張系國	望子成龍 / Ein Sohn mit Zukunft	Sabine Peschel
1988年第7號	陳若曦	客自故國來 / Ein Gast aus der Heimat	Lutz Bieg (畢魯直)
第7號	楊逵	才八十五歲的女人 / Eine Frau von erst 85 Jahren	Heinz Lohmann
1989年第8號	張系國	香蕉船 / Der Bananendampfer	Martin Schoenian
1990年第10號	黃春明	莎啞娜啦・再見 / Sayonara – Auf Wiedersehen !	Wolf Baus
1991年第11號			
1993年第14號	Helmut Martin (馬漢茂)	Rezension: Taiwanesischer Regionalismus 幾本有關台灣本土意識的書籍的介紹（論李喬、葉石濤、鄭清文等）	
第15號	羅英	Die Überwindung von Raum und Zeit (原文標題無從查考)	Christiane Hammer
1994年第17號	張大春	少年大頭春的生活週記 / Die Wochenberichte des Jugendlichen Großkopf Chun	Christiane Hammer
第17號	李捷金	下午之死 / Der Tod eines Nachmittags	Wolf Baus
1995年第19號	李捷金	一二三 / 123	Wolf Baus
1996年第20號	龍應台	中國人，你為甚麼不憤怒？ / Chinesen, warum ereifert ihr euch nicht?	Wolfgang Keßler
1997年第23號	Christiane Hammer	Nachrichten zur Literatur aus Taiwan 台灣文學新訊	
1999年第26號	白先勇	玉卿嫂 / Mein Kindermädchen Yuqing Sao	Wolf Baus
第27號			

年度 / 雜誌期數	作者姓名	文章標題 (漢德)	譯者姓名
2000年第28號	黃春明	魚 / Der Fisch	Wolf Baus
2001年第31號	Christiane Hammer	Nachrichten zur Literatur aus Taiwan 台灣文學新訊	
2002年第32號	Susanne Ettl-Hornfeck	Nachruf auf Lin Haiyin 訃文：林海音	
2003年第35號	Wolf Baus	Gründung des Literaturmuseums Taiwan 國立臺灣文學館正式啟用！	
2005年第39號	鄭清文	三腳馬 / Das dreibeinige Pferd	Wolf Baus
2007年第43號	Jens Damm	Rezension zu Li Angs “Sichtbare Geister” 書評：李昂《看得見的鬼》	
2008年第44號	商禽	咳嗽 / Ä-häm	Hans Peter Hoffmann (何致瀚)
2011年第50號	夏曼·藍波安	黑色的翅膀 (節譯) / Schwarze Flügel	Hans Peter Hoffmann
第50號	劉克襄	風鳥皮諾查 (節譯) / Pinocha, der Ringkiebitz	Hans Peter Hoffmann
第51號	甘耀明	喪禮的故事 (節譯) / Der Augenblick des ewigen Schlafs	Hans Peter Hoffmann
2012年第52號	張系國	釣魚 / 焚 Angeln / Selbstverbrennung	Wolf Baus
第52號	蕭颯	香港親戚 / Die Verwandten in Hongkong	Katharina Markgraf (馬嘉琳)
2013年第54號	羊令野	面壁手記的五首詩 / Gedichte aus “Notizen vor der Mauer”	Hans Peter Hoffmann, Lloyd Haft
第54號	白先勇	小陽春 / Spätherbst	Wolf Baus
第55號	蕭颯	小葉 / Wie ein Blatt im Wind	Katharina Markgraf
第55號	侯文詠	極短篇 / Ultrakurzgeschichten	Thilo Diefenbach (蔣永學)
第55號	劉梓潔	父後七日 / Die Trauerwoche	Hans Peter Hoffmann
2014年第56號	范疇	台灣是誰的？ (節譯) / Wem gehört Taiwan?	Peter Busch
第57號	李喬	告密者 / Der Informant	Thilo Diefenbach
2015年第58號	葉盈孜	街 / Die Straße	Thilo Diefenbach
第59號	張曉風	一千兩百三十點 / 1230 Punkte	Thilo Diefenbach
第59號	詹冰	十二首詩 / Gedichte	Thilo Diefenbach
2016年第60號	鄭炯明	八首詩 / Gedichte	Thilo Diefenbach
第60號	Thilo Diefenbach	Die literarische Debatte über den Flughafen Taoyuan 桃園機場賦論戰	